Porównanie tłumaczeń I Kronik 26:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jego braci, ludzi dzielnych, było dwa tysiące\* siedmiuset naczelników (rodów) ojców,\*\* których król Dawid ustanowił nad Rubenitami i Gadytami, i połową plemienia Manassesytów w każdej sprawie Bożej i sprawie króla.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych dzielnych ludzi, jego braci, było dwa tysiące siedmiuset naczelników rodów. Król Dawid ustanowił ich przełożonymi nad Rubenitami, Gadytami i połową plemienia Manassesa, powierzając im wszystkie sprawy Boże oraz własne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego braci, ludzi dzielnych, *było* dwa tysiące siedmiuset naczelników rodów, których król Dawid ustanowił zwierzchnikami nad Rubenitami, nad Gadytami i nad połową pokolenia Manassesa, by byli odpowiedzialni za wszystkie sprawy Boże i sprawy króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A braci jego, mężów godnych, było dwa tysiące i siedm set przedniejszych w domach ojcowskich. I postanowił ich Dawid król nad Rubeńczykami, i nad Gadczykami, i nad połową pokolenia Manasesowego, nad wszystkiemi sprawami Bożemi i sprawami królewskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | braciej też jego lat duższych, dwa tysiąca i siedm set przełożonych domów. I postawił je Dawid król nad RubenitczykI i Gadczyki i nad połowicą pokolenia Manasse ku wszelkiej posłudze Bożej i królewskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | braci jego, dwa tysiące siedmiuset ludzi dzielnych, naczelników rodów, których król Dawid ustanowił nad Rubenitami, Gadytami i połową pokolenia Manassesa dla wszystkich spraw Bożych i spraw królewskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego pobratymców, dwa tysiące siedmiuset ludzi dzielnych, naczelników rodów, których Dawid król ustanowił zwierzchnikami nad Rubenitami, Gadytami i połową plemienia Manassesa we wszystkich sprawach Bożych i sprawach króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego braci – dwa tysiące siedmiuset dzielnych mężczyzn, naczelników rodów – ustanowił król Dawid nad Rubenitami, Gadytami i połową plemienia Manassesa w każdej sprawie Bożej i sprawie królewskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego braci, dzielnych żołnierzy wywodzących się z najlepszych rodów, było razem dwa tysiące siedmiuset. Ich to król Dawid ustanowił zwierzchnikami nad Rubenitami, Gadytami i połową plemienia Manassesa w sprawach Bożych i królewskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Braci jego, mężów dzielnych, było 2700. naczelników swych rodów. Ich to postawił król Dawid wśród Rubenitów, Gadytów i połowy pokolenia Manassego nad wszystkimi sprawami Bożymi i sprawami królewskimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і його брати, сильні сини, дві тисячі сімсот володарів батьківщин. І Давид цар настановив їх над Рувенітами і Ґаддитами і половиною племени Манассії на всяку заповідь Господа і слово царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego braci, sprawnych mężów, było dwa tysiące siedmiuset przedniejszych ojców. Więc król Dawid ich ustanowił na terenie Reubenitów, Gadydów i połowy pokolenia Menasze, nad wszystkimi sprawami Bożymi oraz sprawami królewskimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego braci, dzielnych ludzi, było dwa tysiące siedmiuset, będących głowami domów patriarchalnych. Król Dawid ustanowił ich więc nad Rubenitami i Gadytami, i połową plemienia Manassesytów, do każdej sprawy prawdziwego Boga oraz sprawy króla. |

1. 1) dwa tysiące, אַלְּפַיִם , w G AV : tysiąc, χίλιοι, zob. w. 30. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) naczelników rodów, רָאׁשֵי הָאָבֹות , wg BHS gl. [↑](#footnote-ref-3)